

《圣经》基本词汇漫说

郝雁南 董桂君

基督教在英、美等西方国家根深蒂固,它对西方国家的政治、文化、哲学、文学,对西方人的性格等方面产生了巨大的影响,渗透到西方国家上层建筑的各个领域,成为西方文明的主要支柱。对于学习英语、学习外国文学的人来说,对基督教有一定的了解,具备一些基督教常识,是很有必要的。它能帮助我们对英语语言,对外国文学的理解更深入一些,鉴赏力更强一些,而且在浩如烟海的外国文学作品中,来自基督教经典著作《圣经》的题材、故事和典故占有很大的比重。西方文学和西方语言无处不打上它的烙印。许多优秀的诗人、作家、艺术家纷纷从《圣经》中汲取营养,都受到《圣经》文体的影响,创造出丰富多彩的人间杰作,例如莎士比亚在其154首十四行诗中引用或化用《圣经》典故的地方就有14处之多。《圣经》对英语的影响,对英语的发展更是起到了不可估量的作用。英语中不少词汇、短语、谚语、格言、典故等来自《圣经》。如果不对《圣经》有一定程度的了解,无疑会对西方文学作品中的许多象征手法和深蕴意义茫然无知,对英语语言的研究也难以深入。

一、下面介绍一些基督教常识和基本词汇,希望对广大英语学习者及广大外国文学学习者有所帮助。

首先有必要对基督教(Christianity)的产生做个概述。传说上帝在一个叫马利亚(Maria)的姑娘睡梦中降了圣胎,她嫁给约瑟(Joseph)后生了耶稣(Jesus)。耶稣从小跟父亲学木工手艺,一边

做木工,一边在附近乡村讲道,同时还给人治病,使瞎子复明,使跛子复原走路等。他的这些活动,在当时罗马帝国统治下的社会是不合法的,所以遭到当地总督的通缉。他有 12 个门徒(disciples),他们是彼得(Peter),安得烈(Andrew),雅各(Jacob),约翰(John),菲力普(Philip),巴多罗买(Bartholomew),多马(Thomas),马太(Matthew),杰姆斯(James),达太(Thaddaeus),西门(Simon),和犹大(Judas),其中的犹大出卖了他。英语中的 Judas kiss 就来自于此。耶稣被捕,而后被罗马总督彼拉多(Pilate)钉死在耶路撒冷(Jerusalem)附近山上的一个十字架上(cross)。传说他死后第三天复活(resurrection),被上帝召进天国。升天前,他告诉弟子们说他去后将派“圣灵”(God the holy ghost)进入他们的心灵,他们便可以到全世界传播福音(gospel)给万众听。他最后再次降临,宣告世界末日(doomsday)的到来,人人都受“最后审判”(the last judgement),行善的人升天堂得永生,作恶不义之人下地狱受惩罚。

耶稣死后,他的门徒继续传教,并在耶路撒冷和其他地方公开传教,形成了最初的基督教组织。

基督教屡遭罗马官方镇压,但却没有被根除,反而被官方利用。公元 320 年,君士坦丁(Constantine,公元 307—337 在位)把它定为国教。但是公元 4 世纪基督教内部已形成东西两大派,西方的罗马教皇自称是“公教”,即天主教(Holy Catholic Church)的首脑,东方的君士坦丁堡主教自称是“正统基督教”即东正教(the Orthodox Church)的首脑。

16 世纪初,罗马教皇利欧十世(Leo X)为了搜刮钱财,派人到德国推销赎罪券(Indulgence)。这一赤裸裸的骗钱行径引起了德国教徒们的普遍不满。以神学教授马丁·路德(Martin Luther)为首的信徒们起来揭露罗马教会的种种黑暗,并强烈要求改革教会。马丁·路德的这些主张得到德国教徒的支持,纷纷成立路德会,掀起了宗教改革运动,从而出现了脱离罗马天主教的新教派,这些教

派就是我们所说的基督教“新教”(Protestantism)。

2

二、基督教的经书《圣经》(The Bible),形成于距今 2000 多年前,分《旧约》(The Old Testament),《新约》(The New Testament)和《后典》(The Apocrypha)。《旧约》共有 39 卷,分成 4 类,主要内容是关于世界和人类起源的古老故事传说,以及犹太民族古代时期宗教和犹太教(Judaism)的法典。《新约》共有 27 卷,也分成 4 类,主要记述耶稣生平,传教的言行以及早期基督教会的情况。《后典》共有 14 卷,主要记载了公元前数世纪里犹太人的历史与风俗人情,对于了解耶稣降生之前的时代背景大有裨益。

基督教新教取《新约》,《旧约》为《圣经》,天主教取《新约》,《后典》,《旧约》为《圣经》,犹太教取《旧约》为《圣经》。基督(Christ)一词源于希伯来语(Hebrew),原意是“受膏者”(anointed)。古代犹太人在封立君主时,举行受膏仪式,将一种油膏抹在被封立者的头上,称作“受膏者”,在希腊文译文转译成中文为“基督”,后来人们把它加在 Jesus 的名上,成了耶稣的姓。

三、以下是基督教(这里主要谈天主教,因为其他两个教派的习惯都因地区不同,相差较大)中的基本词汇。

1. 教义, dogma: 是基督教维护信徒的统一信仰的指导思想。
2. 教规, canon: 也称宗教法规。

天主教根据教义和教规,又制订出罪与德的标准。

2.1. 原罪, original sin: 传说人祖亚当(Adam)和夏娃(Eve)违背上帝旨意,偷吃上帝伊甸乐园(Eden Paradise)中的禁果(forbidden fruit),被上帝降罪,于是他们的后人全部有罪。

2.2. 七罪, seven capital sins: 骄傲, 悭吝, 贪吃, 迷色, 忿怒, 嫉妒和懒惰。

pride, wrath, envy, lust, gluttony, avarice, and sloth.

2.3. 七德, seven virtues: 谦逊, 施舍, 贞洁, 含忍, 仁爱, 淡薄和辛勤。

humility, charity, chastity, obeisance, love, zealous poverty, and apostolate.

此外对天主有三德: 信, 望, 爱 (faith, hope, charity), 教徒本身所具备的有四枢德: 智, 义, 勇, 节 (prudence, justice, fortitude, temperance)。

2.4. 基督十诫, The Ten Commandments.^①

1) 除了耶和华上帝之外, 不可信仰别的神。

2) 不可雕刻, 跪拜和伺奉任何偶像; 凡恨上帝者, 由父及子罪究三四代; 凡爱上帝守诫命者, 必得上帝慈爱, 直至千代。

3) 不可妄称耶和华上帝之名, 妄称者, 罪责难逃。

4) 第七日为安息日, 无论在家或旅行, 均不可做工, 六日做工, 一日休息。因为上帝在六日之内造天、地、海及其中万物, 第七日便安息, 所以上帝赐福安息日, 定为圣日。

5) 尊敬父母, 福寿绵长。

6) 不可杀人。

7) 不可奸淫。

8) 不可偷盗。

9) 不可作假见证陷害他人。

10) 不可贪恋别人的妻女和财物。

3. 礼仪, rite.

天主教的礼仪分成两部分, 即“圣事”(sacrament) 和“祈祷”(prayer)。

天主教的圣事有 7 件:

3.1. 洗礼, baptism。也称圣洗, 是一种入教仪式, 分注水洗礼

① 十诫原文此处从略。

(infusion)和浸礼(immersion)。

3.2. 坚振礼, confirmation。是教徒经过洗礼后,到一定的时候举行宗教信仰的一种仪式。

3.3. 圣餐礼, holy communion 或 Eucharist。是为纪念耶稣受难日而举行的一种仪式,把特制的小面饼和葡萄酒由主礼的神父(father)在弥撒(Mass)中作为耶稣的血和肉祝圣,教徒向神父忏悔后,领圣体。

3.4. 神品授予礼, ordination。为神职人员晋升所举行的仪式。

3.5. 婚礼, matrimony。一般教徒结婚必须有神父作证才能被承认。

3.6. 忏悔礼, penance。教会要求教徒把自己所做不合神道的一些事情,向教会彻底交待,以求宽恕。

3.7. 终付, extreme unction。神父为临死的病人进行的一种仪式。

4. 基督教节日。Ecclesiastic Calendar。

天主教的宗教节日,也称瞻礼(divine favours),按等级分,可分为大、小瞻礼。大瞻礼有四个,即圣诞节(Christmas, 每年12月25日),复活节(Easter, 每年年过春分月圆后的第一个星期日),圣神降临节(Pentecost, 每年复活节后的第七个星期日,即第50日)和耶稣升天节(Ascension Day, 每年复活节后第40天)。小瞻礼有8个,即三日来朝节(Epiphanay, 每年1月6日),大圣若瑟节(God Friday, 每年3月19日),圣母领抱节(Annunciation, 每年3月25日),举荣圣架节(Exaltation of the Cross, 每年9月14日),诸圣瞻节(也称万圣节, Hallowmas, 每年11月1日),追思节(Memorial Service, 每年11月2日),圣母献堂节(Presentation of Mary, 每年11月21日),圣母无染原罪始脱节(Nativity of St. Mary, 每年12月8日)。

四、基督教组织机构

基督教中除了天主教派别外,其他两大教派没有统一的组织机构,天主教最高组织机构是天主教罗马教廷(Roman Curia),最高首脑是教皇(Pope)。梵蒂冈(The Vatican City State)是罗马教廷所在地。罗马教廷除教堂外,由教皇任何的枢机主教(Cardinal Bishop)管辖,他们因穿红衣,中国称“红衣主教”。他们分管教廷各部和执掌各重要教区的领导权。

罗马教廷下属若干个总主教区(archdiocese),教区(diocese),由总主教(archbishop)或主教(bishop)负责。

在大的教区之下,又设许多基层教区(parish),由主教或司铎(priest)负责,主要管理教徒过宗教生活,如举行宗教仪式,发展新教徒等。

天主教教阶有三级,即教皇,主教(分枢机主教,总主教和主教)和司铎。司铎之下是修士(brother, friar)和修女(sister, nun),他(她)们终身不结婚。

基督教经过几千年的发展和传播,已经超出了狭隘的宗教意义,成为西方文化和文明的基石。而《圣经》更是一部重要的世界文学遗产,这点应该引起学习外国文学人士的注意与研究。

参考书目:

1. 卓新平:《圣经鉴赏》(中国社会科学出版社,1992)。
2. 张久宣:《圣经故事》(中国社会科学出版社,1991)。
3. 王人敏:《图解圣经故事》(内蒙古人民出版社,1992)。
4. *The Holy Bible*(Cambridge University Press 1994)。

(作者单位:河海大学常州分校)